

Huh 14 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation]

*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Huh 14

Interviewer: I

I: 저가 궁금한게 사람들이 폭동을 생각하면 이념 갈등을 생각하는데. 저는 일제 강점기 시대 원망이 더 중요했는지 알고 싶어요.

I: I am curious whether resentment from the Japanese Occupation was greater than ideology in initiating and augmenting village violence.

Huh 14: 그러니까 그 때 원망은 없고.

우리 식구가 어머니 아버지 오빠 있고 여동생이 넷이었어. 그럼 여덟 식구가 살았는데 그 때 전쟁이 북한에서 밀어오는거야. 자다 밤 속에 총소리가 나와서 북한 놈들이 정치를 하고 있었어. 내가 14 살이고 오빠는 22 살. 그 밑에는 11 살, 7 살, 또 막둥이는 2 살... 전쟁이 나서 이불 속에 숨어 있는데 새벽부터 전쟁 소리 나. 불각산이라는 곳에 오빠랑 내가 피난 갔지. 거기 들어가서 청년들과 밥을 끓여서 먹고 전쟁에서 숨으러 갔지. 나랑 오빠가 밤새 비오는데 아침에 산골로 가니까 절이 있더라고. 절에서 오빠랑 나랑 들어가니 할머니가 계셔. 거기서 또 군인들과 반란군들이 와서 오빠는 피난가고 할머니랑 있었지. 산도 전쟁 심했어. 비는 부실부실 오고. 오빠가 안 와서 어떻하겠어. 배는 고프고. 할머니가 누룽지를 굽어서 주더라고. 배고프면 오빠 줄려고. 밤에 거기서 밥이 없으니까 또 나셔서 집에 가는 거야.

또 피란을 오는데 저녁 내 비가 떨어져. 얼마나 죽었는지 물이 피물이고. 손을 잡고 그 비를 맞고 안정에 가는데 빨갱이들이 보초를 안 서서 오빠랑 나랑 아버지 동생 있는 곳에 갔어. 오빠는 정영대에 들어가고. 밤에는 반란군이 와서 쏘고 다 잡아가. 쌀도 다 갖고. 낮에는 또 군인들이 조사하고. 낮에 당하고 밤에 당하고 환장할 일이지. 몇개월 되니까 남한에서 요것들 쳐올려 갈려고. 우리 군인이 밀고 올라가서 그 때가 9 월달인데 우리 막내 동생이 2 살이고 다른 애는 5 살이야. 엄마랑 내가 애들 업고 오빠하고 피난갔는데. 나락에 우리 7 식구가 숨었어. 애들이 울면 어떻게 해서 내가 나락을 까서 애들 먹게 하며 시간을 보내. 총이 핏발처럼 내리고. 캄캄해 질 때 나왔는데 집에는 아버지 혼자 계시는데 죽을줄 알았는데 안 죽었어. 군인들이 밀고 올라오잖아 배고프고. 감 다 넣고 그래서 솔대기에 있는 밥을 줄려고 먹여서 보내는데 그걸 우리 나라 군인들이 못 봤어. 다행이도 안 그럼 반란군들 도와 줬다고 죽었을텐데. 그

이튿날 오빠는 대각전에 자수하러 가고. 북한 사람이 와서 정치 했기 때문에 무조건 자수를 해야돼.

몰려 갈때 또 국권들이 밀고 올 때 둘 다 고생했어. 그 뒤로는 통일이 조금 되서... 근데 그 때 생각하면 가슴이 아프네. 그래서 우리는 난리를 두번 쳤어. 우리는 군인들 오면 밥 많이 해서 닭도 삶아 주고 우리나라 군인들 도와줘서 살아남았지. 우리 아버지가 학자요. 우체국 궁장으로 일하다 사직하고 나와서 한문 서당해서 학생 20-30명 가르키고. 여덟식구 도와줘서 살았지...

Huh 14: There was no such resentment.

I had a mother, father, brother, and 4 younger sisters. When the North invaded, we heard gunshots at night and when we woke up it was their time to rule. I was 14, my brother 22, and there were 11, 7, and 2... I was hiding under the blanket and when the gunshots began my brother and I went to hide in Bulgaksan Mountain. We cooked rice with other men in hiding. It rained all night so we went to the mountain valley in the morning, where we found a temple. When we entered, my grandma welcomed us home. Soldiers and rebel forces bothered us even there though, and my brother was forced to flee somewhere else. Wars continued on in extreme even in the mountain: rain drizzled on. I worried about my brother. I was hungry so my grandma would scrap off crust of rice for me to eat. So many people died that in the rain, water and ground turned blood-red.

When my brother returned, we went to Anjung in the rain to my uncle's place. My brother entered jungyoung armies. At night, rebel forces would shoot and carry off everyone with rice. In the morning, investigation by soldiers persecuted us. There was no rest from anxiety. In September, when our armies finally pushed back, my youngest sister was two and older one five. My mom and I piggybacked my sisters and escaped with my brother. We hid in the field of rice plants, all seven of us. We worried less the children cry so I would take the rice plant and hand it to children, who would be fascinated by the process of peeling it off and eating it. Gunshots fell like the rain of blood we saw in the mountain; when we returned home, we were sure that my dad would have been killed, but thankfully he was alive. Our armies did not witness my dad feeding the retreating rebel armies with rice from the pot when they came because of hunger. Otherwise, they would have charged him with treachery. My brother volunteered to be in the military the next day. You have to volunteer because you were under the North regime for a while. We suffered both when rebel armies entered in and retreated because of our armies.

After that, there was little bit of peace... Our family helped both armies, giving them rice and chickens to survive. My dad was a scholar. He used to work in the office but resigned. After working at a factory, he opened a school where he taught 20 to 30 students. Our big family members also helped one another.

I: 덕을 베풀어서 다행이다...

I: How wonderful that you have shown kindness when you needed it...

I: 그러면 많은 군인들이 있었는데 피해를 가장 많이 준 곳이 어디라고 생각하나요?

I: There were many forces in the war; which one gave the most harm?

Huh 14: 양쪽 다. 밀고 내려올 때 그리고 올라갈 때 국민들이 많이 죽었지.

Huh 14: Both sides. When rebel forces pushed in and our armies pushed back, many residents died.

I: 왜 그렇게 많이 죽었나요?

I: Why?

Huh 14: 새어서.

Huh 14: Because of gunshots hitting residents.

I: 일부러 죽인 경우는 있었나요?

I: Were any of the shots ever deliberate?

Huh 14: 아니. 말 잘못해서 그런 적은 있었지만.

Huh 14: No. Although yes, there were some cases like that if you didn't give a right answer.

I: 배반자라고 죽인 경우도 있었나요?

I: The they would accuse you of treachery?

Huh 14: 응.

Huh 14: Yes.

I: 인민군들?

I: With inmin armies?

Huh 14: 응.

Huh 14: Yes.

I: 그럼 원망도 있었나요?

I: How big was resentment?

Huh 14: 아니 원망은 없고. 전쟁이랑게 몰려 가고 오면서 죽는거지.

Huh 14: No resentment. Deaths are inevitable in the war, especially when one side is pushing another.

I: 안정 동네에 사셨다고 했잖아요, 정확히 어디나요?

I: Where exactly is Anjung?

Huh 14: 전라남도 함평이요. 장성군 쪽에서 살았어요.

Huh 14: In Hampyoung-gun in Southern Cholla Province.

I: 그 당시 6.25 가 무엇 때문에 일어났다고 생각하셨나요?

I: Did you understand why 6.25 occurred?

Huh 14: 그 때는 갑자기 일어났어. 군인들 다 휴가 보내놓고 갑자기 밤에, 새벽 세시 반에 쳐들어왔지. 그러니까 그냥 확 밀고 들어와서 많이 죽고. 대한민국에서 군인들이 왕성해서 쫓아 올라가고 태양까지는 못 갔지만. 지금도 안 끝났어.

Huh 14: They attacked suddenly. All soldiers were in vacation, but suddenly at night, at around 3AM, they attacked. They pushed in and killed all. Our armies pushed them back. The war still has not ended.

I: 그럼 지금은 어떻게 전쟁이 계속 된다고 생각하시나요?

I: How do you think the war is still continuing?

Huh 14: 서로 이렇게 폭탄으로 죽일것 아니야. 되도록 통일했으면 한테. 국민들 마음은 글런데 어떻게 될지 몰라.

Huh 14: They will continue to bomb one another. I wish we would unite soon. I am sure civilians' minds are one, but we never know what will happen.

I: 마을에서도 다툼이 계속 되나요?

I: Did conflict recur in villages?

Huh 14: 지금은 다툼 없어.

Huh 14: No.

I: 얼마나 많은 사람들이 이념을 갖고 있다고 생각하나요?

I: How many people had ideology?

Huh 14: 그 때는 사람들이 뭉치고 살지 않았어. 이념은 모르고 큰 감정을 갖고 있는 사람은 없었는데 서로 다정히 살았지 등지고 산 사람은 별로 없어요.

Huh 14: Not many knew about ideology. We lived like kind neighbours.